

Robinson Crusoe

[英] 笛福 著 张蕾芳 译

# 鲁滨逊漂流记

(全译本)

COLLECTOR'S EDITION

世界文学文库  
插图本

WORLD LITERATURE LIBRARY



一部惊险刺激的荒岛求生记，一曲意志力和智慧的生命赞歌  
笛福因为这本书被称为“欧洲小说之父”

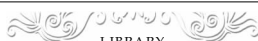


外国部分

- 001 伊索寓言
- 002 一千零一夜
- 003 列那狐的故事
- 004 安徒生童话
- 005 格林童话
- 006 古希腊神话与传说
- 007 圣经的故事
- 008 人类的群星闪耀时
- 009 名人传
- 010 居里夫人传
- 011 莎士比亚悲剧集
- 012 莎士比亚喜剧集
- 013 培根随笔
- 014 忏悔录
- 015 瓦尔登湖
- 016 泰戈尔诗选
  
- 017 莫泊桑短篇小说选
- 018 契诃夫短篇小说选
- 019 欧·亨利短篇小说选
- 020 百万英镑
- 021 热爱生命
- 022 变形记
- 023 老人与海
  
- 024 源氏物语(上下)
- 025 堂·吉珂德(上下)
- 026 少年维特之烦恼
- 027 傲慢与偏见
- 028 红与黑
- 029 巴黎圣母院
- 030 欧叶妮·葛朗台
- 031 高老头
- 032 基督山伯爵(上下)
- 033 三个火枪手
- 034 简·爱
- 035 呼啸山庄
- 036 茶花女
- 037 悲惨世界(上下)
- 038 战争与和平(上下)
- 039 安娜·卡列尼娜(上下)
- 040 复活
- 041 约翰·克里斯托夫(上下)
- 042 飘(上下)
  
- 043 鲁滨逊漂流记
- 044 格列佛游记
- 045 格兰特船长的儿女
- 046 海底两万里
- 047 神秘岛
- 048 八十天环游地球
- 049 福尔摩斯探案集
- 050 汤姆叔叔的小屋
- 051 雾都孤儿
- 052 匹克威克外传(上下)
- 053 大卫·科波菲尔(上下)

# 鲁滨逊漂流记

[英]笛福 著 张蕾芳 译



LIBRARY  
OF  
WORLD  
LITERATURE

北京燕山出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

鲁滨逊漂流记 / (英)笛福(Defoe, D.)著;张蕾芳译.

-北京:北京燕山出版社,2010.12(2013.9重印)

ISBN 978-7-5402-2500-1

I. ①鲁… II. ①笛… ②张… III. ①长篇小说-英-近代

IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第247666号

## 鲁滨逊漂流记

[英]笛福 著

张蕾芳 译

责任编辑 / 张红梅

装帧设计 / 小 贾

北京燕山出版社出版发行

北京市宣武区陶然亭路53号 邮编 100054

全国新华书店经销

三河市北燕印装有限公司印刷

开本 915×1220 1/32 印张 6.5 字数 192,000

2013年9月第2版 2013年9月第6次印刷

定价:15.00元

版权所有 盗版必究

# 目录

001 序

008 原序

001 鲁滨逊漂流记

# 序

## 作者和时代背景

《鲁滨逊漂流记》的作者丹尼尔·笛福(1660—1731)是英国近代长篇小说的开创者之一。笛福诞生在伦敦一个中下层家庭中,父亲从事屠宰业,信奉不同于英国国教的长老会,是一个加尔文教(清教)教徒。由于家境并不宽裕,笛福未能进入大学学习,只受过中等教育。他在一六八三年起开始经商,先后经营过服装、烟酒、羊毛制品和砖瓦等生意,但都不成功;为了维持生活,他又受雇于政府,充当秘密情报员;他还办杂志,为许多杂志撰文,写了大量的政论。

笛福生活的时代是一个社会动荡并发生巨大变革的时代。从历史上讲,十七世纪英国资产阶级、新贵族与封建专制制度和英格兰国教的斗争进一步尖锐化,广大农民的反封建斗争也日趋激烈,终于在一六四二年爆发了以资产阶级和新贵族为领导、广大农民和手工业者为主力的反对英王查理一世的国内战争。查理一世于一六四九年一月被送上了断头台,克伦威尔建立了由资产阶级和新贵族联合的共和政体。一六五三年,克伦威尔改共和政体为护国主政体,自任护国主,实行军事独裁。他死后,统治集团内部发生内讧,逃亡国外的查理一世的儿子乘机策动王党叛乱,形成了斯图亚特王朝的复辟。笛福出生的那年正是斯图亚特王朝复辟、查理二世登

基的第一年。从经济上讲,英国从十五世纪末开始的圈地运动为资本的原始积累打下了坚实的基础。到十七世纪,资本主义已经开始发展,随着海上贸易规模的不断扩大,以及北美、印度和非洲等地殖民地的相继建立,不仅进一步刺激了英国海外扩张和掠夺的欲望,也大大加强了自己的经济实力。处在这样一个政治和经济都异常活跃时期的笛福,对社会政治问题十分敏感,参与政治的意识也极为强烈。

笛福家庭的宗教背景是长老会,因此,在社会上是不受重视的。这些被压在社会的中下层和主流宗教之外的绝大多数人民自然成了革命的主力,而笛福由于家庭和宗教背景属于这个阶层,其政治态度也必然与这个阶层的政治立场接近。事实上,他不仅反对斯图亚特封建王朝,倡导变革,而且成了中下层资产阶级的代言人。

笛福在一七〇四年之后的十余年间,一直为辉格党领袖哈利办一份题为《评论》的杂志,为辉格党的政治斗争提供了舆论支持。同时,他还为许多杂志报纸撰文。据说,与他有关系的杂志有二十六家之多。他一生中的大部分时间都在写政论和报道性的文章,因此,人们理所当然地把他称为“现代新闻报道之父”。

直到晚年,笛福才因一个偶然的机会有开始转向文学创作,在写《鲁滨逊漂流记》之前,也许他从未想过要成为一个文学家,一七〇四年,苏格兰水手亚历山大·赛尔柯克因为反对船长,被抛到智利海外的一个渺无人烟的荒岛上,在那里度过了近五年的时光后,才被一个航海家发现,救回英国。这件事披露后,给年近六旬的笛福带来了灵感,他遂以这一事件为原型,创作了《鲁滨逊漂流记》。这部小说于一七一九年出版,产生了较大的反响,进一步鼓舞了笛福进行文学创作的热情。他相继写出了《辛格尔顿船长》(1720)、《摩尔·弗兰德斯》(1722)、《杰克上校》(1722)、《罗克萨纳》(1724)四部小说。

笛福的政治经济思想和社会观念在他的小说中都有不同程度的反映。在他的全部文学作品中,以《鲁滨逊漂流记》流传最广、影响最大。

## 分析与评价

《鲁滨逊漂流记》是英国第一部“现代小说”，也是西方文学史上第一部真正意义上的“现代小说”。为什么说它是“第一部”现代小说呢？因为和过去的“小说”相比，它表现出新的特点，呈现了新的面貌。首先，它不再像过去的“小说”那样，只写宗教的寓言或神奇浪漫的传奇故事。例如，十六世纪法国作家拉伯雷写的《巨人传》和后来西班牙作家塞万提斯写的《堂·吉珂德》，主人公都是现实生活中没有的、夸张变形的人物，他们的言行都是荒诞、滑稽的。《巨人传》里的巨人从娘肚子里一爬出来，就要吃掉一头母牛，家里人赶快跑来制止，结果还是让他撕下了一条牛腿；《堂·吉珂德》里那位疯疯癫癫的老骑士，骑一匹瘦弱不堪的劣马，拿一支长矛，以为自己是天下无敌的英雄，到处打抱不平，到处去济困扶贫，结果把风车和羊群都当成了妖魔鬼怪去乱打一通。这样的人现实生活中哪里能找到呢？尽管两位作家的目的都是反对当时现实生活中流行的“骑士传奇”作品的，但他们采用的手法却是不现实的。再后来英国作家班扬写的《天路历程》中虽然也有讽刺现实的目的，但作者采用的手法却是宗教的、寓言的，与班扬差不多同时代的德国作家格里美尔斯豪生写的《痴儿西木传》，主人公痴儿的经历离奇荒唐，也是现实生活中没有的。十八世纪的英国小说第一次把描写的对象从天上或神奇的世界搬到人间，开始对普通人的日常生活表现出深切的关注，他们不再采用反讽的、怪诞的手法，不再采用夸张的、变形的描写，而是用实时真切的笔触来叙述普通人在日常生活中发生的普通事件。在十八世纪的英国小说中，笛福的《鲁滨逊漂流记》是最早的也是影响深远的一部。

《鲁滨逊漂流记》的情节是建立在一个真实事件的基础上的。主人公鲁滨逊既不是那个撒泡尿就能淹死二十六万多人的巨人卡冈都亚，也不是把风车当做妖魔而与之大战的那个骑士堂·吉珂德；既不是历尽艰难险阻终于到达天堂的那个“基督徒”，也不是遭遇种种荒唐经历，甚至和精灵漫

游地球中心的那个痴儿，而是一个普通的水手。他在海上的冒险和在荒岛上的经历都有真实的依据，是当时现实生活中实际发生和可能发生的，并不是纯粹的虚构。可以说，这部小说的题材和情节都是现实主义的，作者描写他的手法也是现实主义的。

许多评论家都把鲁滨逊看做一个“经济人”的典型。什么是“经济人”呢？要弄清这个概念，就得先从当时的社会背景说起。当时的西方正处在资本主义原始积累的早期发展阶段，经济发展速度很快，特别是英国，造船、纺织、煤铁的开采都十分发达，手工业高度发展，已经到了大机器生产的前夜。海上贸易，到海外掠夺，建立和扩展殖民地的规模不断扩大。资产阶级和贵族、地主都在疯狂地聚敛财富，甚至中下层老百姓也希望通过劳动、做买卖或其他手段发财致富。当时的哲学和社会思潮强调民主、自由和个人的权益，基督教中出现的一个新教派“加尔文教”又鼓励个人通过勤奋、艰苦的劳动和节俭获取财富。哲学上的个人主义提倡个人进取，宗教上的清教主义鼓励个人发家致富，这就为当时的个人以自私自利和不折不挠的精神去奋斗、去进取，采取各种手段，为生存和获取经济利益，提供了思想和舆论基础。与这种思想和行为相一致的个人，就是所谓的“经济人”。“经济人”正是资本主义原始积累时期，资产阶级精神的形象写照。鲁滨逊正是这样一个典型的“经济人”。当时出现的航海热和大规模的海外殖民活动最典型地体现了资本主义早期那种开拓和进取精神，鲁滨逊不遵从他父亲为他指出的富足和安宁的生活道路，不安于在家乡过小康的生活，却以顽强的精神，一次又一次地加入到海外扩张的大潮中。尽管，笛福并没有明确指出他那种扩张的动机，但他那种开拓进取的精神无疑是暗含着追逐经济利益的目的在内的。他贩卖黑奴，是为了经济利益；他在荒岛上的一切艰苦卓绝的努力开始时是为了生存，但很快就流露出追求经济利益的动机；他的思维是彻底地经济化、数字化了的。他总在不断地计算他的所有，随时记录他的“财产”状况（我的粮食现在已经增加到这样多，差不多有二十斛大麦和二十斛以上的稻谷了）。他初到荒岛时虽然发过一些金钱无用的慨叹，但实质上却对金钱的重要性有极其清醒的认识，

他把从大船上找到的所有钱币收藏起来，最后一个不舍地带回了英国；在他看来，人与人的关系主要是契约关系、借贷关系。当他回到欧洲后，里斯本那位曾救过他性命，后来做了他的代理人的老船长，拿出金币归还他的债务，他一面感动得热泪盈眶，一面却理性地收下金币，并忠实地履行借贷义务，一丝不苟地写收据给他。最令人深思的是，他居然把在荒岛上的不利条件和有利条件，巧妙地化作了借贷关系，他按照商业簿记的格式，把自己的幸与不幸一一对应地填写在“贷方”与“借方”两栏中。

鲁滨逊不仅是一个典型的“经济人”，也是一个典型的“殖民者”。这种殖民者的特征极其生动地体现在他那无处不在的控制欲和占有欲上。当荒岛上还只有他一人的时候，他就明确地宣称：“这一切现在都是属于我的，我是这地方无可争辩的君主，对这地方具有所有权。”而且还要在可能的情况下，把这“一切”作为遗产留传给子孙后代。当他从野人的追捕中拯救了“星期五”的性命后，立即把他看做是自己的奴仆。他的控制欲和占有欲是无限膨胀的，当他后来又救出了“星期五”的父亲和一个西班牙人之后，那种控制和占有的欲念更是溢于言表：

现在我的岛上热闹起来了，我看上去像个国王，手下臣民不少，我时常回味这段快乐时光。首先，整块地方都是我的私人财产，我具有无懈可击的领土权。其次，我的臣民对我俯首帖耳，我绝对是他们的君主和立法者，因为他们的性命都是我搭救的，万一有什么意外，他们都愿意为我牺牲。

后来他帮助来到荒岛附近的那艘英国船船长制服叛变的水手，事前就向那船长提出了两个条件：

第一，你们在岛上跟我在一起的时候，不能跟我争权夺势，我给你们武器，随时有权收回，不能在这个岛上对我和我手下的人有任何歧视和偏见，同时，一切服从我的命令；第二，大船一旦

收复,你得让我和仆人免费搭船去英国。

鲁滨逊这种不同寻常的控制欲和占有欲可以说是当时资本主义经济人和殖民者典型品格的表现。

从宗教的角度看,鲁滨逊还是一个浸透了清教主义精神的人。尽管笛福并没有明确宣称鲁滨逊是清教徒,但他的内心生活却充满宗教的自省,他的宗教思想与清教徒的思想毫无二致。他对上帝的敬畏和对《圣经》的崇拜在小说中是随处可见的。他“天天阅读上帝的语言”,总是在反省自己,是否亵渎了神意,是否没有对上帝为他创造的奇迹而感恩,他引用《圣经》经文达二十节之多,而提到《圣经》的地方就更多。他把自己的每一个行动都看做是神意的指引,庄稼抽出了青绿的茎叶,那是上帝赐予“保命”的“神迹”;他得了重病,那是上帝的“惩罚”;身体终于奇迹般的复原了,那是上帝的“拯救”。从此,他开始祈祷,开始感恩,开始赞美上帝,开始用宗教的内省去规范他的生活,指引他的行为。鲁滨逊的精神生活和他的日常活动有机地结合了起来。二者潜在的丰富性和道德内涵正是当时主宰西方的清教精神的体现。

“经济人”、“殖民者”和“浸透清教精神的人”从不同的侧面构成了鲁滨逊的形象,这是不容置疑的。但是,归根结底,鲁滨逊又是一个“普通的人”,在他的身上集中体现了普通人所具有的那些平凡而伟大的品格。难道不是吗?你看,在荒无人烟的海岛上,在随时都可能被饿死、被野兽或野人吃掉的、极其危险的处境中,他既不悲观,又不失望,却以十分冷静的头脑,分析有利与不利因素,利用一切可能的条件,以令人惊叹的毅力和奋斗精神,踏踏实实地、一点一滴地创造着自己的生存空间。他对苦难与艰险有着巨大的承受能力,在危难面前保持着做人的尊严和理性精神。此外,他从不保守,永不安于现状,富有进取和开拓精神。他还具有一颗善良的心灵,他仇恨野人吃人的残忍,随时准备救助处于危难的人。他救了“星期五”,把他当做自己的仆人,但他对待“星期五”却没有一般主子那样骄横,而是像朋友和父亲一样善待他,教他学说话,教他摆脱野蛮的习俗,开

始像文明人那样生活。他还知恩图报,慷慨仗义。当他后来具有了一份丰厚的产业时,他首先报答了那位最初救他命的葡萄牙老船长,他归还了老人给他的一百葡萄牙金币,又免除了他所欠的四百七十葡萄牙金币,还委托了他做他在巴西种植园年息的管理人,并保证每年奉送他一百葡萄牙金币,在他死后,每年奉送他儿子五十葡萄牙金币。他还给在英国时曾经替他保管钱财和管家的老寡妇一笔巨款,并接济生活并不富裕的两个妹妹。并还向修道院捐助了一笔善款。

正如英国著名诗人柯勒律治所说的那样,鲁滨逊基本上是“普通人”的典型,是一个普通的劳动者,他热爱劳动,肯定个人奋斗的精神,他的所做所想与普通人并没有多大差距。可以说,鲁滨逊的形象闪耀着基本人性的光辉,也许正是这些平凡而伟大的人性之光吸引着一代又一代读者。

**刘象愚**

# 原序

如果世上真有值得发表的私人冒险经历,并且发表以后受到广泛的欢迎,那么编者认为非这篇故事莫属。

编者认为这个人的传奇生涯世间罕有,从未有人有过如此丰富多彩的经历。

这篇故事是用谦逊、严肃的口吻述说的,体现了宗教在具体事情上的具体应用。智者可把这当做一种事例来教育其他人,告诫我们在任何环境里都要维护和宣扬上帝的智慧,让一切顺其自然,不要处心积虑,企图用人力改变事态发展。

编者相信这是一个真实的故事,没有掺杂虚幻的成分,不管怎么想,这篇故事无论是作为消遣,还是作为警世之言都可以说是尽善尽美,无需再作增补,在这里,编者也不想向世人再作敬贺之辞,我认为出版发行这部书是对人类作出的一项伟大贡献。

# 鲁滨逊漂流记

一六三二年,我出生在约克城的一户殷实人家。我称不上是当地人,因为我父亲是外来户,来自端蒙城。他先前住在赫尔城,靠经商发了一笔大财,歇了买卖,来到约克城定居,娶了我母亲。母亲家姓鲁滨逊,在当地是一个很体面的家族,于是我也跟着母亲的姓叫鲁滨逊·克鲁兹纳耶。由于外来词在英国常被讹用,人家称我们,甚至可以说我们也称自己或把自己的姓写成克鲁索。我的同伴们就这么叫我了。

我有两个哥哥,其中一个英国陆军步兵团的中校,曾经驻扎在弗朗得,效力于著名的洛克哈特上校麾下,在反西班牙人的敦刻尔克战役中殉难。第二个哥哥的下落,我一直无从得知,就像我父母后来弄清我的下落一样。

我是家中的小儿子,学无专长,脑子里很早就装满了远游的幻想。年迈的父亲把我安排在公费学校读书,家教不辍,尽其可能地让我得到充分的教育,并为我设计好了学法律的前程,但我除了航海,对其余的什么都不感兴趣。我和父亲的意愿、或者不如说是命令拗着干,对母亲的恳求和朋友的规劝充耳不闻,这股子钻牛角尖的脾气注定把我引向等待着我的悲惨命运。

我那睿智而严肃的父亲充分预料到我的梦想将会给我带来的不幸,对我进行了一番认真的、苦口婆心的劝告。一天早上,他把我叫到他的房间,备受痛风折磨而不能出门的父亲和蔼地对我说,他想知道,我除了天性好游荡之外,究竟为什么非要离开自己的家和家乡。在这里,我不愁没人引

荐,靠实干和勤奋,能得到一个美好的前程,过上快乐而舒适的日子。他告诉我,只有那些穷困潦倒之徒或上流阶层不安分之辈或是财大气粗之人,才会去海外游历,靠铤而走险发迹,指望另辟蹊径成名。这几个人对我来说,不是高不可攀就是低不能就。我是属于中产阶级的,或者说是低级生活方式的最高一层,这个阶层,据他以往的经验,是世界上最完美的阶层,最符合人类幸福的标准。既不像一般老百姓那样在生活的重荷之下苟延残喘,饱经不幸,又不像达官贵人那样囿于傲慢、奢侈、野心和妒忌而无法自拔。中产阶层的人幸福不幸福,仅靠这一点就能作出判断,所有的人都对这种生活方式羡慕不已。国王经常抱怨出生于帝王之家给他们带来的种种不幸,他们希望自己处于两极之中,既不渺小又不伟大。智者就声称既不贫穷也不富有是他们追求的真正幸福的标准。

他要我注意一下,就不难发现,上等人和下等人的生活祸患不断,而中产阶级却少有灾难,也不像前两个等级那样沉浮不定。中层人身心平静,而前两类人呢,一类沉溺于骄奢淫逸的堕落生活,另一类则辛苦劳作、衣食不周,这两种生活方式必然导致身心动荡不安。中产阶级生活方式囊括了所有的美德和快乐。平和、富足伴随着中产阶级,中庸、宁静、健康、友谊,所有这一切美好的消遣和乐趣都对中产阶级情有独钟。在这种状态中的人们可以怡然自得地度过一生,不必劳心费力,为糊口而挣扎,也不会因陷入复杂的环境而被剥夺身心平静,更不会在嫉妒、野心的阴暗欲火中备受煎熬。相反,这类人在悠然的环境中从容不迫地活着,有节制地吸吮生活的甜蜜而不是苦汁,品味着自己的幸福,这种幸福感随着每天的过去,会有愈来愈深的体会。

言毕,他极为动情地要求我不要耍小孩子脾气,把自己抛入与自己出身背道而驰的悲惨世界中,我无需自己挣面包,他会为我将一切都安排妥当,努力让我过上他刚才所说的那种生活。如果我仍旧郁郁寡欢,那只能说明我是因为自身的缺陷和命运注定了我无福消受,那他也没什么好说的了。我硬要自讨苦吃,他也无可奈何。总之,如果我照他的吩咐留在家乡安居乐业,就能从他那儿得到不少好处。他决不会鼓励我闯荡江湖,也不会为我将要得到的不幸推波助澜,他要我看看我的哥哥,他也曾苦口婆心地劝他不要参加低地战役,可他不听,凭着年轻人的一腔热血从军出征,谁

知战死沙场。他说他虽然会不停地为我祈祷,但他敢断言如果我采取这种愚蠢的行动,上帝也不会保佑我的,今后我有的是时间为自己的冲动蛮干而后悔,但真到了那时,就没人帮我跳出苦海了。

他的话预示着我的未来,虽然我敢说当时并未意识到这一点。我注意到,他的谆谆教诲临近尾声时,已是热泪盈眶了,尤其是提到死去的哥哥,提到我将在懊悔中孑然一身地度过余生时,言语哽咽,最后他告诉我他心里堵得慌,不能再谈了。

我被深深地感动了,在这样的氛围中,谁能无动于衷呢?我暗下决心,决不再谈出国的事,按照父亲的意愿留在家中。真是见鬼,还没几天工夫,我的决心就慢慢消融了。几个星期后,为了躲避父亲喋喋不休的纠缠,我打算偷偷溜走,不过我没有凭一时冲动悄然离去。我趁着母亲心绪不错,告诉她我满脑子都是想周游世界的念头,硬要我留下来,什么都做不好,父亲最好同意我出去一趟,不然的话,我不等他点头就走。我已年满十八岁了,学做生意或到律师事务所实习都晚了一点,非要我去的话,我相信自己等不到实习期满,就会独自去远航。如果母亲能说服父亲给我一次机会,回来后,我再也不会外出了,会以双倍的勤奋挽回我损失的时间。

母亲听完后情绪非常激动,她告诉我,和父亲再谈此事已毫无意义,他太知道什么对我有利,决不会同意我去做于己不利的事。她不懂为何父亲和我长谈之后我依旧执迷不悟。父亲当时是多么和蔼可亲、语重心长啊。当然,如果我要毁了自己,没人能救得了我。有一点她要我记得,我永远不可能得到他们的首肯。她是决不会将人推入恐怖的深渊,也不会留下什么母亲愿意而父亲不愿意的口实。

虽然母亲拒绝传话给父亲,但我后来得知她把我俩的谈话内容全部告诉了父亲。父亲忧心忡忡,对她叹息道:“这孩子如果待在家里,日子不知有多好过。但如果去海外,恐怕是个最不幸的倒霉蛋,我决不同意他去。”

我固执地拒绝听任何要我学做生意的建议。不管父亲怎样不理睬我要航海的心愿,我还是坚持不懈,死缠硬磨。这种状况持续了差不多一年,直到有一天我突然挣脱他们的羁绊。这天我闲荡到赫尔,压根儿没想到要擅自出走。我的一个伙伴准备坐父母的船去伦敦,他怂恿我一起走。挡不住航海的诱惑,又无须买船票,一六五一年九月一日,我终于登上去伦敦的

船。天知道这是个多么糟糕的时间！我没有请示父母，甚至都没托人传个话，由他们猜我上哪儿去了。我没有祈求上帝的福音和父亲的祝福，不计一切后果，我相信没有哪一个冒险家像我这般快、这般持久地遭到报应。船还未离港，风已经起来，海面上涌起层层大浪，叫人胆战心惊。我过去从未出过海，晕得昏天黑地，心里不知有多害怕。我开始郑重其事地反思自己的行为，上帝对我离开父亲、放弃责任的劣迹的惩罚是多么公正。双亲的谆谆教诲，父亲的眼泪，母亲的哀求，历历在目。当时我的心肠还不像后来那么硬，为自己逃避对上帝和父亲的责任、蔑视忠告的行为而深深自责。

风声呼啸，波涛汹涌，虽然风浪还未大到后来我司空见惯的那种，但也比我几天后看到的要小得多。不过，这已足以叫我这个初涉海上的年轻水手吓破苦胆。我默默地等待着每一层涌浪将我们吞噬，当船跌入浪谷，我总以为再也不会漂出水面。陷入极度恐惧之中的我指天发誓，如果这回上帝垂怜让我偷生，如果我能再次踏上干燥的陆地，我保证回家，决不回头，在我有生之年再也不登船出海。我一定听从父亲的忠告，再也不走这条自取灭亡的道路。现在我才清楚地看到他对中产阶级的一番见解是何等精辟，他一生过得何等舒适，既未遭到海上风暴的蹂躏，又未受到陆上艰难困苦折磨。总之，我决心做个幡然悔悟的浪子，回家投入父亲的怀抱。

这些明智而清醒的念头一直萦绕在我心中。第二天，风渐渐小了，海面趋于平缓，我慢慢开始有点适应这种动荡颠簸，但我还未完全摆脱晕船的困扰，整天恹恹不振。临近傍晚，天空放晴，风停了，一个美丽动人的黄昏呈现在我眼前，夕阳西坠，玉兔东升，风平浪静的海面上跳跃着层层金光，那景致是我平生见到的最赏心悦目的一幕。

夜晚我睡得很香，晕船感消失得无影无踪。我心情欢畅，惊讶地注视着大海，搞不懂为什么前一天还那么狂暴的大海，一眨眼就能变得如此温顺、如此宁静，好像唯恐我的誓言会继续影响我。那个诱我出走的伙伴出现在我面前。

“喂，鲍尔，”他拍拍我的肩膀，“还好吗？昨晚起了点小风，我敢说吓坏了吧。”

“一点小风，这可是你说的，”我说，“那可是大风暴啊。”

“风暴？你这笨蛋！”他回答道，“你叫那是风暴？根本不是那回事儿，